

Особенно многочисленны и многообразны были переводы Ломоносова. В них он проявил замечательное умение достигать эквilinearности (соблюдения в переводе стихотворений такого же числа строк, как и в подлиннике), а также создавать свободные версии оригиналов.

Осознание важности переводческой деятельности привело во второй половине XVIII в. к созданию специальной организации – «Собрания, старающегося о переводе иностранных книг» (1768-1783). В трудах «Собрания» принимали участие выдающиеся литераторы и ученые, в том числе А. Н. Радищев. Переводы выполнялись с греческого, латинского, французского, немецкого, английского, итальянского и даже китайского языков.

В течение 15 лет «Собрание» подготовило к изданию 112 книг, среди них — произведения древних классиков и античных писателей, сочинения французских просветителей. Члены «Собрания» переводили также книги по истории, географии, астрономии, физике, химии¹.

Перевод XVIII в. положительно повлиял на развитие образования, военного дела, экономики и культуры. Переводческая деятельность помогала формированию нормы русского языка и расширению словаря.

Д.С.Иванова(УрФУ)

Материалы топографической экспедиции А. Аллори и Э. Бержье как исторический источник

Старинные географические и топографические карты хранят историю развития человечества. Они были изготовлены от руки и являются произведениями искусства чертежников землемеров, топографов².

¹ Осипов Ю.С. Академия наук в истории Российского государства. М., 1999.

² Пичутин А. Л. Французские топографы Аллори и Бержье. Нижний Тагил: Репринт, 2010. С. 57.

16 мая 1839 г. французский топограф Эдуард Адан Бержье заключил в Париже с Павлом Николаевичем и Анатолием Николаевичем Демидовыми договор по составлению топографических карт Нижнетагильского горнозаводского округа.

Почти четверть века Аллори и Бержье работали над топографическими картами Среднего Урала. За это время они подготовили подробные карты Нижнетагильского и казенных горнозаводских округов Урала¹. На карты, с различными масштабами исполнения, были нанесены заводы, деревни, горы, реки, дороги, прииски и рудники.

Основной целью пребывания французских топографов на Урале являлось составление топографических карт, которые сохранились до сих пор. Они несут в себе огромный пласт информации по истории картографии Урала. Здесь мы можем узнать подробнейшие сведения о том, как выглядели описываемые места почти полтора века назад. Некоторые названия, встречающиеся в документах, знакомы нам и сейчас, но многие канули в лету и давно забыты. А ведь эти сведения представляют немалый интерес для ученых занимающихся топонимикой. Составленные карты, планы и схемы могут быть полезны при изучении исторической картографии и для определения изменений, которые происходят от воздействия хозяйственной деятельности человека на окружающую природу.

Между тем информацию мы можем получить не только при изучении окончательных результатов экспедиции, то есть всех материалов уже сведенных в карты, планы, таблицы, но и при прочтении всех вспомогательных документов, начиная с договора 1839 г. и заканчивая «Росписями» вещей необходимых топографам и отчетом об их сдаче.

Сохранились документы, связанные с этой экспедицией: это переписка Аллори и Бержье с управляющим Нижнетагильским заводом Д.В.Беловым, главноуправляющим А.И. Кожуховским, а также доклады, рапорты, послания,

¹ Есаков В.А., Соловьев А.И.. Русские географические исследования Европейской России и Урала в XIX - начале XX в. М.: Наука, 1964. С. 187.

записки, расчеты, просьбы французских топографов. В этих документах рассматриваются разные бытовые и хозяйственные проблемы, с которыми столкнулись топографы.

Мало того, что в документах можно найти данные о заводчиках Демидовых, в частности об Анатолии Николаевиче и Павле Николаевиче Демидовых, об Авроре Демидовой - Карамзиной и Андрее Николаевиче Карамзине. Но также в них можно узнать о порядке делопроизводства в Нижнетагильской заводской конторе. И об отношении Санкт-Петербургского Военно-топографического Депю к работе французских топографов и спорах по применению тех или иных приборов для производства топографических работ.

Документы, описывающие пребывание французских инженеров-топографов с 1839 по 1861 гг., дают множество биографических сведений. Переписка, подробнейшие отчеты и письма с просьбами о дополнительном финансировании – из всего этого можно получить информацию об отношении местного населения, чиновников и должностных лиц как к самим топографам, так и к их исследованиям.

В целом материалы экспедиции Аллори и Бержье, хранящиеся в Государственном архиве Свердловской области, представляют собой массив малоизученной информации, содержащий в себе не только картографические данные, но и другие сведения, дающие возможность подробнее узнать историю родного края.

Н.В.Казина (РГППУ)

Правовое регулирование семейных отношений в дореволюционной России

Семья на протяжении тысячелетий являлась многофункциональным социальным институтом, основной задачей которого было воспроизводство и сохранение жизни. История семейного права позволяет проследить не только изменения правовой системы, но и самой семьи, ее структуры, связей с другими